

УДК 372:811.161.1

Т. Р. Каримов,

филологический факультет,

Югорский государственный университет

Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. К. Р. Руссу

Работа с аутентичным текстом на уроке русского языка как иностранного (на примере саги «Рождение Конхобара» в переводе Т. А. Михайловой)

Аннотация. В условиях интернационализации возникает важный вопрос освоения иностранных языков. В статье рассматривается важнейшая роль процесса чтения при их изучении. Сюда относится не только учебное чтение, но и чтение художественной литературы, в том числе аутентичных текстов и текстов-переводов.

Ключевые слова: аутентичный текст, ирландские саги, русский как иностранный, урок РКИ, перевод.

Согласно словарю методических терминов, «аутентичный текст — устный и письменный текст, являющийся реальным продуктом речевой деятельности носителей языка и не адаптированный для нужд учащихся с учетом их уровня владения языком» [1, с. 25]. Текст в процессе коммуникации выступает не только с языковой стороны, но и с культурной, как подчеркивает И. И. Халеева [5, с. 10].

Аутентичный текст предназначен для воспроизведения людьми-носителями данного языка, однако его чтение с точки зрения изучения иностранного языка позволит исследовать еще и культуру страны [2; 4]. Любопытным может показаться и анализ перевода текста, выполненный изучающими русский язык. Таким является перевод уладских саг Т. А. Михайловой с ирландского [3]. Выбор именно этого произведения обусловлен эпичностью стиля: в сагах отсутствует авторская оценка, только описание активных действий, что делает восприятие текста более легким. Сагам присуща образность, что позволяет студентам запоминать их, а вместе с ними и правила. С помощью данного материала можно организовать задания для занятий РКИ. В ходе выполнения этих заданий студент выполняет две задачи: он знакомится с грамматикой русского языка, его лексикой и узнает культурные особенности, фольклор Ирландии.

В данной научной статье будут предложены притекстовые задания по саге «Рождение Конхобара». Целью этих заданий будет являться форми-

рование умения ориентироваться в материале и делить информацию на смысловые части.

В процессе притекстовой работы прежде всего необходимо полностью ознакомиться с текстом саги. Далее необходимо зафиксировать особенности произношения и ударения древнеирландских наименований, имен собственных, топонимов. Нужно убедиться, что студент понял каждую единицу текста и может ее правильно произнести. В издании саг также есть примечания, которые составлены Т. А. Михайловой и С. В. Шкунаевым. С помощью примечаний можно уточнять значения слов или определенных смысловых частей, которые требуют пояснения (*Несс, друид, Фахтна Фатах, Конхобар, Крих Росс*).

Студентам будут предложены следующие задания, вместе с отрывками текста.

Прочитайте первый отрывок:

В то же время один воин отправился в поход. Трижды по девять человек было с ним. Катбад, знаменитый друид, — вот кто был этот воин. Был наделен он большой мудростью, друидическим знанием и даром провидения, он родился в Уладе, но потом ушел оттуда. А теперь отправился он в дикое, пустое место, и было с ним трижды по девять человек. Сражались они вместе, не зная устали, и всегда были вместе, ведь дали они клятву друг другу умереть всем вместе, все трижды по девять человек.

Задания:

1.1. Чем в саге заменяется понятие «отряд», который идет за воином?

1.2. В чем была суть клятвы, которую воины давали друг другу?

1.3. Попробуйте самостоятельно составить предложения, используя числительные по такому же принципу, как это сделано в саге.

Прочитайте второй отрывок:

И тогда девушка позволила ребенку родиться, и славным был ее сын, все в Ирландии узнали о нем. До сих пор стоит камень, на котором он родился, на западе Айргдеха. Так родился этот сын: в каждой руке у него было по червяку. Пошел он к реке Конхобар, и расступилась река перед ним. И тогда назвал его Катбад по имени той реки: Конхобар, сын Фахтны.

Задания:

1.1. Подберите синонимы к словам «позволила», «ребенок», «расступилась».

1.2. Замените слово «река» в словосочетании «пошел к реке» на слова «город», «улица», «мост». Проследите как меняются предлоги в зависимости от разных слов, и напишите, какие еще предлоги можно употребить в данных словосочетаниях.

1.3. Почему Конхобар приобрел такое имя: потому что его изначально так назвал отец, или потому что река расступилась перед ребенком?

Проведенное в данной статье исследование нескольких отрывков текста позволяет увидеть, что чтение русских переводов ирландских саг позволяет иностранным студентам увидеть нетипичное использование лексики и особые грамматические конструкции. Притекстовые задания с элементами аутентичного текста привлекают внимание учащихся. Понимание аутентичного текста предполагает и более глубокое погружение в иностранный язык.

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М. : ИКАР, 2009. — 448 с.

2. Рогалева А. А. Художественный текст на иностранном языке, как особый вид учебного текста // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. — 2014. — № 7 (38). — С. 79–83.

3. Саги об уладах / пер. с ирланд. ; сост. Т. А. Михайловой. — М. : Аграф, 2004. — 640 с. — (Серия «Наследие кельтов»).

4. Тагмазян Ж. Р., Дин Д. Чтение художественного текста на уроках РКИ в китайской аудитории на продвинутом этапе (эссе В. Пелевина «Мост, который я хотел перейти») // Методика преподавания иностранных языков: традиции и инновации : сб. науч. тр. по материалам междунар. науч.-метод. конф.-вебинара : в 2 ч. — Курск : Курс. гос. мед. ун-т, 2016. — Ч. 2. — С. 164–168.

5. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. — М. : Высшая школа, 1989. — 238 с.